|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **PASKOLOS SUTARTIS** | | | | | | | |  | | | **LOAN AGREEMENT** | | | | | | | |
|  |  | | Nr. | |  | |  |  | | |  |  | | | No. |  | |  |
|  | (data) | |  | |  | |  |  | | |  | (date) | | |  |  | |  |
|  | |  | | | |  | |  | | |  | |  | | | |  | |
|  | | (sudarymo vieta) | | | |  | |  | | |  | | (location) | | | |  | |
|  | | | | | | | |  | | |  | | | | | | | |
| **[įmonės pavadinimas]**, įm. k. **[įmonės kodas]**, buveinės adresas **[adresas]**, atstovaujama **[vardas, pavardė]** (toliau „Paskolos gavėjas“), ir **[vardas, pavardė]**, a. k. **[asmens kodas]**, gyvenantis adresu **[adresas]**, (toliau „Paskolos davėjas“), (toliau abi šalys kartu vadinamos „Šalimis“, o kiekviena atskirai „Šalimi“) sudarėme šią paskolos sutartį (toliau – „Sutartis“): | | | | | | | |  | | | **[company name]**, company code **[code]**, head office address **[address]**, represented by **[name, surname]** (hereinafter “Borrower”), and **[name, surname]**, personal code **[code]**, residing at **[address]** (hereinafter “Lender”), (hereinafter collectively referred to as the “Parties” and individually as the “Party”) have concluded the following loan agreement (hereinafter “Agreement”): | | | | | | | |
| 1. SUTARTIES OBJEKTAS | | | | | | | |  | | | 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT | | | | | | | |
| 1.1. Šia sutartimi Paskolos davėjas įsipareigoja perduoti Paskolos gavėjo nuosavybėn sutarties 1.2. punkte nurodytą pinigų sumą pinigais (toliau – „Paskolos suma“), o Paskolos gavėjas įsipareigoja grąžinti Paskolos davėjui Paskolos sumą pasibaigus paskolos gražinimo terminui ar nutraukus Sutartį prieš terminą. | | | | | | | |  | | | 1.1. By this Agreement, the Lender shall undertake to transfer the amount of funds indicated in item 1.2. (hereinafter – “Loan Amount”) to the possession of the Borrower, and the Borrower shall undertake to return the Loan Amount to the Lender upon the end of the loan repayment period or upon early termination of the Agreement. | | | | | | | |
| 1.2. Paskolos suma yra **[suma skaičiais]** (**[suma žodžiais]**). | | | | | | | |  | | | 1.2. The Loan Amount shall be EUR **[amount in numbers]** (**[amount in words]**). | | | | | | | |
| 2. PASKOLOS SUMOS IŠMOKĖJIMAS | | | | | | | |  | | | 2. PAYMENT OF THE LOAN AMOUNT | | | | | | | |
| 2.1. Šalys susitaria, jog Paskolos davėjas perves Paskolos sumą į šioje Sutartyje nurodytą Paskolos gavėjo banko sąskaitą per **[skaičius]** dienų nuo šios sutarties sudarymo. | | | | | | | |  | | | 2.1. The Parties agree that the Lender shall transfer the Loan Amount to the Borrower's bank account indicated in this Agreement within **[number]** days from entering into this Agreement. | | | | | | | |
| 2.2. Paskolos suma laikoma suteikta Paskolos gavėjui nuo to momento, kai Paskolos suma yra įskaitoma į Paskolos gavėjo nurodytą banko sąskaitą. | | | | | | | |  | | | 2.2. The Loan Amount shall be considered transferred to the Borrower from the moment when the Loan Amount is credited to the bank account indicated by the Borrower. | | | | | | | |
| 3. PASKOLOS GAVĖJO TEISĖS IR ĮSIPAREIGOJIMAI | | | | | | | |  | | | 3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE BORROWER | | | | | | | |
| 3.1. Paskolos gavėjas įsipareigoja: | | | | | | | |  | | | 3.1. The Borrower shall undertake to: | | | | | | | |
| 3.1.1. suėjus Sutartyje numatytam Paskolos sumos grąžinimo terminui, grąžinti Paskolos davėjui visą Paskolos sumą; | | | | | | | |  | | | 3.1.1. return the entire Loan Amount to the Lender upon the expiration of the Loan Amount repayment period established in the Agreement; | | | | | | | |
| 3.1.2. Sutartyje numatytomis sąlygomis sumokėti Paskolos davėjui palūkanas; | | | | | | | |  | | | 3.1.2. pay interest to the Lender under the terms established in the Agreement; | | | | | | | |
| 3.1.3. laiku negražinus visos Paskolos sumos, atlyginti visus Paskolos davėjui tokiu uždelsimu atsiradusius nuostolius. | | | | | | | |  | | | 3.1.3. in case of failure to repay the entire Loan Amount in due time, compensate the Lender for the losses incurred as a result of such delay. | | | | | | | |
| 3.2. Paskolos gavėjas turi teisę: | | | | | | | |  | | | 3.2. The Borrower shall be entitled to: | | | | | | | |
| 3.2.1. grąžinti visą ar dalį Paskolos sumos anksčiau numatyto termino iš anksto gavus Paskolos davėjo sutikimą tokiam veiksmui atlikti. | | | | | | | |  | | | 3.2.1. repay the entire Loan Amount or part of it before the set term, with the prior consent of the Lender for such an action. | | | | | | | |
| 4. PASKOLOS GRĄŽINIMO TERMINAS IR PALŪKANŲ DYDIS | | | | | | | |  | | | 4. LOAN REPAYMENT PERIOD AND AMOUNT OF INTEREST | | | | | | | |
| 4.1. Paskolos suma suteikiama iki **[data]**. | | | | | | | |  | | | 4.1. The Loan Amount shall be granted till **[date]**. | | | | | | | |
| 4.2. Šalys susitaria, kad už naudojimąsi Paskolos suma bus skaičiuojamos tokios palūkanos: **[suma]** proc. | | | | | | | |  | | | 4.2. The Parties agree that the following interest shall apply for using the Loan Amount: **[amount]** %. | | | | | | | |
| 5. PASKOLOS SUMOS GRĄŽINIMAS | | | | | | | |  | | | 5. REPAYMENT OF THE LOAN | | | | | | | |
| 5.1. Paskolos gavėjas privalo grąžinti Paskolos davėjui visą Paskolos sumą ne vėliau, kaip paskutinę Paskolos sumos suteikimo termino, nurodyto Sutarties 4.1. punkte, dieną. Paskolos suma laikoma tinkamai grąžinta, kai visa Paskolos suma (ar paskutinė jos dalis, Paskolos sumą grąžinant dalimis) bei Sutartyje numatytos palūkanos yra įskaitoma į Paskolos davėjo banko sąskaitą. | | | | | | | |  | | | 5.1. The Borrower shall repay the entire Loan Amount to the Lender not later than the last day of the Loan Amount period indicated in item 4.1. of the Agreement. The Loan Amount shall be considered duly repaid when the entire Loan Amount (or its last instalment, if the Loan Amount is returned in instalments) and the interest established in the Agreement are credited to the Lender's bank account. | | | | | | | |
| 5.2. Paskolos gavėjas turi teisę grąžinti Paskolos sumą dalimis. | | | | | | | |  | | | 5.2. The Borrower shall be entitled to repay the Loan Amount in instalments. | | | | | | | |
| 6. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS | | | | | | | |  | | | 6. FINAL PROVISIONS | | | | | | | |
| 6.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos. | | | | | | | |  | | | 6.1. The Agreement shall enter effect on the day of its signature. | | | | | | | |
| 6.2. Ši Sutartis sudaryta ir aiškinama vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise. | | | | | | | |  | | | 6.2. This Agreement is made and shall be construed in accordance with the law of the Republic of Lithuania. | | | | | | | |
| 6.3. Visi ginčai, kylantys iš šios Sutarties, sprendžiami šalių susitarimu. Nepavykus susitarti, ginčo sprendimas bet kurios iš šalių iniciatyva gali būti perduotas spręsti Lietuvos Respublikos teismui pagal įregistruota Paskolos davėjo buveinė, Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. | | | | | | | |  | | | 6.3. Any disputes arising from this Agreement shall be resolved by mutual agreement of the Parties. In case of failure to reach an agreement, any Party may take the initiative to submit a dispute to a court of the Republic of Lithuania according to the registered address of the Lender's office, under the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania. | | | | | | | |
| 6.4. Sutartis gali būti pakeista arba papildyta tik raštišku abiejų šalių susitarimu. | | | | | | | |  | | | 6.4. The Agreement may be changed or supplemented only by a written agreement of both Parties. | | | | | | | |
| 6.5. Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis. Abu tekstai laikomi originalūs ir turi vienodą teisinę galią. Jeigu yra neatitikimų tarp lietuviško ir angliško šio sprendimo teksto, pirmenybę turi tekstas lietuvių kalba. | | | | | | | |  | | | 6.5. The Agreement is concluded in the Lithuanian and English languages. Both texts shall be deemed an original and have equal legal effect. In case of discrepancy between the Lithuanian and English texts of this decision, the Lithuanian text shall prevail. | | | | | | | |
| 6.6. Sutartis sudaryta dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis. Kiekviena Šalis gauna po vieną Sutarties egzempliorių. | | | | | | | |  | | | 6.6. The Agreement consists of two copies in Lithuanian and English that have the same legal effect. Each Party shall receive one copy of the Agreement. | | | | | | | |
|  | | | | | | | |  | | |  | | | | | | | |
| Šalys Sutartį perskaitė, suprato jos turinį bei pasekmes ir, kaip atitinkančią jų tikrąją valią, pasirašė. | | | | | | | |  | | | The Parties have read the Agreement and understood its content and consequences and signed it as fully corresponding to their true will. | | | | | | | |
| Šalių adresai ir parašai: | | | | | | | | | |  | Addresses and signatures of the Parties: | | | | | | | | | |
| Paskolos gavėjas / Borrower[įmonės pavadinimas] vardu / For and on behalf of [company name] | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | |  | | | | | | | | | |  | | | | | |
|  | | | | | (vardas, pavardė, parašas / name, surname, signature) | | | | | | | | | |  | | | | | |
|  | | | | | Paskolos davėjas / Lender: | | | | | | | | | |  | | | | | |
|  | | | | |  | | | | | | | | | |  | | | | | |
|  | | | | | (vardas, pavardė, parašas / name, surname, signature) | | | | | | | | | |  | | | | | |
|  | | | | | | | |  | | |  | | | | | | | |